



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Third Sunday of Advent Year C December 13, 2015

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Nicolas Toan Nguyen

Parochial Vicar

Mr. Guillermo Torres

Deacon



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTW / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Hãy nhảy mừng và ca ngợi, vì ở giữa người có Đấng Thánh của Israel thật cao cả.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 13 tháng 12, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta đã bắt đầu năm Thánh Lòng Thương Xót. Ngày thứ hai tuần này ngày 14 tháng 12 lúc 7pm chiều xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em hãy đến để hoà giải với Chúa vì Ngài là Đấng giàu lòng xót thương và sẽ xoá mọi tội lỗi chúng ta đã phạm. Giáo xứ chúng ta rất may mắn sẽ có 18 Cha ngồi toà cho Anh Chị Em bằng 3 ngôn ngữ Mỹ, Mễ, và Việt, mong rằng chúng ta đừng trì hoãn nhưng hãy cố gắng đến hoà giải với Chúa để chuẩn bị mừng Lễ Giáng Sinh.

Hôm nay là Chúa Nhật thứ ba mùa Vọng được gọi là “Gaudete” có nghĩa là hãy vui lên. Hôm nay chúng ta đốt cây nến màu hồng trên vòng cây Mùa Vọng và linh mục chủ tế mặc áo lễ màu hồng nói lên cho chúng ta niềm vui cộng đoàn trong việc Chúa Giêsu, Đấng Cứu Chuộc chúng ta ngự đến. Chúng ta vui mừng vì chúng ta mừng ngày Chúa Kitô Giáng Sinh. Chúng ta cảm thấy sự hiện diện của Chúa Kitô mỗi ngày trong cuộc sống của chúng ta và chúng ta chờ đợi ngày Ngài giáng lâm vinh hiển. Chủ đề của các bài đọc hôm nay là chúng ta hãy “vui lên”. Chúng ta cùng cảm nghiệm sự hiện diện của Chúa Giêsu trong mỗi người chúng ta và đón Ngài vào trong cuộc sống chúng ta qua việc sám hối làm sống lại việc làm theo thánh ý Thiên Chúa.

Trong bài đọc thứ nhất hôm nay từ tiên tri Zephania mời gọi Giêrusalem và con cái Israel hãy vang lên mừng vui vì sự giải thoát đến từ Thiên Chúa. Qua bài thứ hai, thánh Phaolô viết cho giáo đoàn trong khi đang bị ngồi tù “hãy vui lên trong Chúa, tôi nhắc lại một lần nữa. Trong bài phúc âm, thánh Gioan Tiên Hô cắt nghĩa bí quyết niềm vui của các Kitô hữu một cách tuyệt vời là khi chúng ta phó thác nơi Thiên Chúa và làm theo ý của Ngài. Đối với Thánh Gioan hạnh phúc đến từ chu toàn công việc một cách cần mẫn và làm việc và chia sẻ phước lành của Chúa cho những người khác. Thánh Gioan mời gọi sự sám hối và lời mời gọi niềm vui và phục hồi. Sự sám hối có nghĩa là thay đổi mục đích và đường lối của cuộc sống chúng ta. Thánh Gioan mời gọi mọi người hãy hành động cho công bằng bác ái và chân chính, để cho cuộc sống của họ phản ánh sự thay đổi. Đối với chúng ta sự thay đổi xảy ra khi Chúa Giêsu đi vào trong cuộc sống của chúng ta và nó phản ánh cuộc đời chúng ta bằng những cách sống như thánh Gioan đã đề nghị.

Trong tuần lễ thứ ba mùa Vọng này chúng ta được mời gọi để thay đổi lối sống. Chúng ta phải hồi tỉnh lại những sự liên hệ của chúng ta đối với người khác. Chúng ta phải hàn gắn lại những đổ vỡ đối với trách nhiệm trong gia đình. Chúng ta phải làm việc cách công minh và đối xử những công nhân bình đẳng. Chúng ta phải bỏ đi những cách thêm khác của hưởng thụ và thay vào đó những điều hứa hẹn khi Chúa đến.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Ngày 06/12/2015: **\$12,772** Tổng số phong bì **377**
Tiền đóng góp lần hai cho quỹ Capital Campaign: **\$3,884**
Đóng góp qua mạng: **\$240** Số lần đóng góp: **6**
Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội: **\$6,402**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Giải Tội Đón Chúa Giáng Sinh

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày giải tội mùa Vọng vào thứ Hai, ngày 14 tháng 12, 2015 lúc 7 giờ tối bằng ba ngôn ngữ. Xin mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến để hòa giải với Chúa để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

Việc Đậu Xe

Giáo Xứ đã nhận được những khiếu nại từ Sở Cảnh Sát, Giáo Phận Orange và một số giáo dân về việc đậu xe chặn ngang những xe khác làm cản trở trong những trường hợp khẩn cấp. Nếu quý vị tiếp tục vi phạm, Giáo Xứ sẽ cho kéo xe của quý vị. Cảnh báo này có hiệu lực ngay tức khắc. Xin cảm ơn.

Nghỉ học trong Mùa Lễ

Chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học hai tuần mừng Giáng Sinh và Năm Mới (ngày 26/12/2015 và 02/01/2016). Các em sẽ trở lại học bình thường vào ngày 09/01/2016, xin Quý Phụ Huynh lưu ý. Kính Chúc Quý Phụ Huynh và các em một mùa Giáng Sinh nhiều ơn Chúa và một Năm Mới bình an và hạnh phúc.

Quỹ Mục Vụ 2015

Quý vị nào đã hứa đóng tiền cho Quỹ Mục Vụ của Giáo Xứ, xin hoàn tất số tiền đã hứa trước ngày 31 tháng 12 năm 2015 để được hưởng lợi ích của việc khấu trừ thuế cho năm 2015. Tất cả những đóng góp của quý vị từ bây giờ cho đến cuối năm sẽ được hoàn trả lại cho các mục vụ và sinh hoạt của Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại cho sự đóng góp của quý vị.

Hoạt Cảnh Giáng Sinh

Xin dành ngày thứ Năm, 24 tháng 12 vào lúc 5:30 giờ chiều cho buổi Hoạt Cảnh Giáng Sinh do các em Thiếu Nhi trong Giáo Xứ chúng ta thực hiện, và sau đó là Thánh Lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

Xin ủng hộ bánh Tamales sau Thánh Lễ

Bánh Tamales gây quỹ

Cuối tuần này, Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán tamales để gây quỹ sau Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua thực phẩm và mua vé số (\$1.50/vé) để ủng hộ. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phôi

Joseph Justin Van Nguyen & Oanh Hoang Dao

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 19 tháng 12, 2015

Hau Nhan Nguyen & Phuong Thi My Tran

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 26 tháng 12, 2015

Luong Dinh Nguyen & Ha Thi Bui

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 26 tháng 12, 2015

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 12 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho mọi người chúng ta cảm nghiệm được lòng thương xót của Thiên Chúa, Đấng luôn sẵn sàng tha thứ.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các gia đình, nhất là những gia đình đang gặp đau khổ, tìm ra dấu chỉ của niềm hy vọng chắc chắn nơi việc hạ sinh của Đức Giêsu.

Responsorial Psalm

Cry out with joy and gladness: for among you is the great and Holy One of Israel.

Pastor's Corner

Sunday, December 13, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

On December 8, 2015, the Church began the Holy Year of Mercy! Tomorrow, Monday, December 14, our parish will hold a trilingual Advent Penance Service at 7pm. We are very fortunate to have 18 priests who will come and help us with confessions. Please make your best efforts to attend our parish penance service because the Christmas Season is just around the corner!

Today is called "Gaudete" Sunday because today's Mass begins with the opening antiphon, "*Gaudete in Domino semper*" ("Rejoice in the Lord always"). Today, we light the rose candle of the Advent Wreath and the priest may wear a rose vestment to express our communal joy in the coming of Jesus, as our Savior. We rejoice because (a) we are celebrating the day of Christ's birth, (b) we recognize his daily presence in our midst, and (c) we wait for his return in glory. The theme of today's readings is the command, "Rejoice!" We are to do so mainly by realizing the presence of Jesus in our midst and by receiving him into our lives through our repentance, our renewal of life, and our doing of God's will. In today's first reading, the prophet Zephaniah encourages Jerusalem and Israel to shout out for joy, expecting its deliverance by the Lord. In today's Responsorial Psalm (Is 12), the prophet gives the same instruction, "*Shout with exultation, O city of Zion, for great in your midst is the Holy One of Israel.*" St. Paul echoes this message of joy in the second reading, a letter written during his imprisonment: "*Rejoice in the Lord always. I shall say it again, rejoice...*" In the Gospel today, John the Baptist explains the secret of Christian joy as our wholehearted commitment to God's way by doing His will. According to John, happiness comes from doing our duties faithfully, doing good for others, and sharing our blessings with others. John's call to repentance is a call to joy and restoration. *Repentance* means a change in the purpose and direction of our lives. John tells the people to act with justice, charity, and honesty, letting their lives reflect their transformation. For us, that transformation occurs when Christ enters our lives, and it is to be reflected in our living in the ways John suggested.

The message for us to reflect on this week is that we are each called to a change of life. We should first examine our relationships with others. We must then mend ruptures and frictions, face family responsibilities, work honestly, and treat employees justly. Our domestic and social lives must be put in order. We must abandon our selfish thirst for consumption, and instead, be filled with the expectation of Jesus' coming.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 12/06/2015: **\$12,772** Number of Envelopes: **377**

EFT: **\$240** Number of EFT: **6**

Second Collection for Capital Campaign **\$3,884**

Feast of Immaculate Conception Masses: **\$6,402**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial

Griten de alegría, porque grande se ha portado contigo el Santo de Israel.

Notas del Párroco

Domingo 13 de diciembre 2015

Queridos Hermanos y Hermanas en Cristo!

La Iglesia comienza con el Año Santo de la Misericordia! El lunes 14 de diciembre nuestra parroquia celebrará un Servicio Penitencia trilingüe de Adviento a las 7pm. Somos muy afortunados de tener 18 sacerdotes que vendrán a ayudarnos con las confesiones. Por favor, haga todo su esfuerzo para asistir a nuestro servicio de penitencia porque el tiempo de Navidad está cerca.

Este domingo le llamamos "Gaudete" porque la Misa de hoy comienza con la antífona de apertura, "Gaudete in Domino semper" ("Alégrense siempre en el Señor"). Hoy encendemos la vela color de rosa de la corona de Adviento y el sacerdote puede usar vestimentas de rosa para expresar nuestra alegría comunal en la venida de Jesús, como nuestro Salvador. Nos regocijamos porque a:) se celebra el día del nacimiento de Cristo, b:) reconocemos su presencia diaria en medio de nosotros, y c:) esperamos su regreso con gloria. El tema de las lecturas de hoy es el mandato "Alégrate!" Tenemos que hacerlo, al darnos cuenta de la presencia de Jesús en medio de nosotros y por recibirlo en nuestras vidas a través de nuestro arrepentimiento, nuestra renovación de la vida y de nuestro hacer la voluntad de Dios. En la primera lectura de hoy, el profeta Sofonías anima a Jerusalén e Israel a gritar para la alegría de esperar su liberación del Señor. En el Salmo responsorial de hoy (Is 12), el profeta da la misma instrucción, "Griten jubilosos, habitantes de Sión, porque grande es en medio de ti el Santo de Israel." San Pablo se hace eco de este mensaje de alegría en la segunda lectura, una carta escrita desde la prisión: "Regocijense en el Señor siempre. Voy a decirlo de nuevo, se regocijense... "En el Evangelio de hoy, Juan el Bautista explica el secreto de la alegría cristiana que es el compromiso de todo corazón de hacer Su voluntad. Según Juan, la felicidad viene de hacer nuestros deberes fielmente, hacer el bien a los demás y compartir nuestras bendiciones con los demás. El llamado de Juan al arrepentimiento es una llamada a la alegría y la restauración. El arrepentimiento significa un cambio en el propósito y la dirección de nuestras vidas. Juan les dice a las personas que actúen con justicia, la caridad y la honestidad, dejando que sus vidas reflejen su transformación. Para nosotros, esa transformación se produce cuando Cristo entra en nuestras vidas, y es que se refleja en nuestra vida en los caminos Juan sugirió.

El mensaje para reflexionar esta semana es que estamos llamados a un cambio de vida. En primer lugar debemos examinar nuestras relaciones con los demás. Debemos reparar rupturas y fricciones, las responsabilidades familiares de cara, hacer el trabajo con honestidad y tratar a los empleados con justicia. Nuestras vidas domésticas y sociales deben ser puestas en orden. Debemos abandonar nuestra sed egoísta por el consumo y, en cambio, ser llenado con la expectativa de la venida de Jesús.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical:

del 12/06/2015: **\$12,772** Total Sobres Recibidos: **377**

6 Donaciones Electrónicas: **\$240**

Segunda Colecta para Campaña Capital: **\$3,884**

Colecta de la Misa de Immaculada Concepcion de Maria: **\$6,402**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website*

www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

Advent Reconciliation

We will have **Reconciliation for Advent on Monday, December 14, 2015 at 7PM, in three languages.** Please make time to come to receive the sacrament of reconciliation as it is the only one service that we will have during Advent. Thank you.

Christmas Musical Performance

Please come to support our Children Christmas Concert on December 23, 2015. We will have two performances:

English at 6:30pm.

Spanish at 8:00pm.

Tickets for the concert are already on sale and can be purchased with Paola Flores, Coordinator of Confirmation at 714-852-2203, or on Sundays after Mass 4:30 pm.



Double Parking Warnings

Our Parish has recently received complaints from our parishioners regarding someone's double-parking their cars to block the others' in the parking lots during the masses. We have also received the warnings from the Diocese, the Insurance Carrier and Police as well for the emergency risks. Please do not double park your cars to block other cars. The church, with no choice, will call the towing company to tow away the violators' vehicle at owner's expense. This warning shall take in effect immediately. Thank you.

PSA Year End Tax Benefit

To qualify for tax benefit for the year 2015, all of your PSA payments has to be made by December 31, 2015. Please kindly finish your PSA pledge by the end of the year to receive your full tax benefit. Thank you!

NOTICIAS

Confesiones por Adviento

El Lunes Diciembre 14, 2015, tendremos las Confesiones a las 7:00PM en tres idiomas. Este será el único servicio durante Adviento. Gracias.

Obra Musical La Historia de La Salvación

el Miércoles 12/23/2015 tendremos un **Concierto Musical de la Historia de la Salvación.** Usted, su familia y amigos están invitados, por favor venir a apoyar a los niños y adolescentes en esta presentación.

Tendremos dos funciones:

Inglés a las 6:30pm

Español a las 8:00pm.

Los boletos para el concierto ya estan a la venta los puede comprar con Paola Flores, Coordinadora de Confirmación al 714-852-2203, o los Domingos después de Misa de 4:30pm.



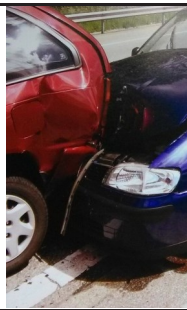
Advertencias de Doble estacionamiento

Nuestra parroquia ha recibido recientemente quejas de nuestros feligreses con respecto al doble estacionamiento de sus vehículos que bloquean a otros en los estacionamientos durante las misas. También hemos recibido advertencias de la Diócesis, de la Compañía de Seguros y la Policía, de los riesgos en caso de emergencia. Por favor, No estacionar sus vehículos en doble fila para no bloquear otros vehículos. La iglesia, no le queda otra opción más que llamar a la compañía de remolque para remolcar el vehículo de los violadores y el costo será a cargo del dueño del vehículo. Esta advertencia se pondrá en efecto inmediatamente.

Oficina Cerrada

La Oficina Parroquial estará cerrada el Jueves 12/24/2015 y el Viernes 12/25/2015. Por fiestas Navideñas. El Sábado se abrirá a la hora regular.

FELIZ NAVIDAD!!!

KT Graphics Printing - Copy 714 . 335 . 7083 Kt_graphics@yahoo.com	CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG Số danh bộ (phong bì) # _____ ☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX. Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____ Địa Chỉ _____ Thành Phố _____, CA _____ Email _____ Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____ ☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.			
DIAMOND BEAUTY COLLEGE (714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)	ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA Sobre Dominical # _____ ☐ Feligres Activo ☐ Nuevo Feligres Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____ Dirección _____ Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____ Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____ ☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación. ☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.			
<i>Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ để đăng quảng cáo</i> 714-775-6200				
 Master Hà Thúc Tâm 13133 Brookhurst st, Garden Grove, CA 92843 (714) 406-6545 (714) 406-6546 Vũ Trụ Nhất Gia Yêu Thương Hòa Hợp Grand Opening: 05/30/2015 Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm Saturday: 7:00am-2:30pm 5:00pm-8:30pm Sunday: 7:00am-2:30pm	TOBIA CASKET & FUNERAL 714-894-3723 (Mr. Thiêm Nguyễn) Www.tobiacasket.com	TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH 1 (800) 791 2222 (Mr. Steven Trần)	TOP LINE BEAUTY COLLEGE (714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)	
 PHỞ 79 VIETNAMESE RESTAURANT Garden Grove 9941 Hazard Ave. Garden Grove, CA 92643 (714) 531- 2490 Open 7 Days 8AM - 7:30PM Wed: 8AM - 5PM	SOLAR TIME (626) 757 6677 (626) 789 2080 Www.goSolarTime.com	PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C. Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn. 		
V.V WELDING (714) 943 5058 (Mr. Kiễm)	FLORES AUTO REPAIR (714) 542 7100 (Mr. Flores)	<i>Place your advertisement here, please call the parish office</i> 714-775-6200	Thanks to our Advertisers! <i>Please support those listed in this page of our bulletin whenever possible.</i>	<i>Xin ủng hộ các thương chủ quảng cáo ở trang cuối này của tờ thông tin Giáo Xứ.</i>

Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

Sunday 12/13	3 rd Sunday of Advent - Tuần Thứ Ba Mùa Vọng - Tercer Domingo de Adviento
Monday 12/14	Confession - Giải Tội - Reconciliación 7:00 PM - 9:00 PM
12/15-12/22	Las Posadas @ 6:30 PM
Sunday 12/20	4 th Sunday of Advent - Tuần Thứ Tư Mùa Vọng - Cuarto Domingo de Adviento
Wednesday 12/23	Christmas Youth Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Giới Trẻ - Concierto Navidad Adolescentes 6:30 PM - English, 8:00 PM - Español
Thursday 12/24	Vietnamese Children Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Thiếu Nhi 5:30 PM
Friday 12/25	Please see Christmas Mass schedule below Xin xem Chương Trình Lễ Giáng Sinh dưới đây
Friday 01/01/2016	New Year Mass - Thánh Lễ Năm Mới - Misa de Año Nuevo 8:30 AM Trilingual



CHRISTMAS MASS SCHEDULE HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

Christmas Eve - Thursday 12/24/2015

Vigilia - Jueves 12/24/2015

Lễ Vọng Giáng Sinh - Thứ Năm, 24 tháng 12, 2015

6:00 PM Tiếng Việt & English

9:00 PM Tiếng Việt

12:00 AM Español Neo-Cat

Christmas Day - Friday 12/25/2015

Día Navidad - Viernes 12/25/2015

Đại Lễ Giáng Sinh - 25 tháng 12, 2015

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

5:00 PM Tiếng Việt